

Ю.Е. МУРЗО, старший преподаватель, *pumponchik@mail.ru*
Л.Г. КИРАКОЗОВА, старший преподаватель, *milakir@mail.ru*
Санкт-Петербургский государственный горный институт (технический университет)

Y.E. MURZO, senior lecturer, *pumponchik@mail.ru*
L.G. KIRAKOZOVA, senior lecturer, *milakir@mail.ru*
Saint Petersburg State Mining Institute (Technical University)

ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМЕННОГО И УСТНОГО ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ГОРНОЙ ТЕМАТИКИ

Дано определение устного и письменного перевода, рассмотрены особенности каждого типа перевода, лингвистические и грамматические особенности и трудности перевода технических текстов горной тематики, приведены поясняющие примеры.

Ключевые слова: особенности перевода, устный перевод, письменный перевод, горная промышленность, лингвистические особенности, грамматические особенности.

PARTICULARITIES OF INTERPRETATION AND WRITTEN TRANSLATION OF TECHNICAL MINING ARTICLES

The paper gives the definition of interpretation and written translation into the foreign language, linguistic and grammar particularities as well as difficulties in translation of technical mining articles. Explanatory examples are given.

Key words: translation particularities, interpretation, written translation, mining, linguistic particularities, grammar particularities.

В современном мире особенно важным становится интенсивный обмен информацией внутри профессиональных сообществ практически во всех предметных областях. Тем более это актуально для стратегически важных областей экономики, разведки и добычи полезных ископаемых, энергетики. В силу очевидной многоязычности сообщества вопросы перевода письменных и устных источников информации остаются актуальными и важными для развития науки и техники в целом.

Письменный и устный переводы составляют так называемую психолингвистическую классификацию переводов, т.е. классификацию по способу восприятия оригинала и создания текста перевода [2]. Под письменным понимают такой вид перевода, когда оригинал и перевод выступают в про-

цессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться. При устном переводе оригинал и перевод выступают в процессе перевода в нефиксированном виде, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. Классическим примером устного перевода является случай, когда переводчик на слух воспринимает оригинал через устную речь и потом устно же произносит текст перевода. Такой перевод всегда осуществляется во время научных конференций, симпозиумов, семинаров и презентаций. Соответственно, сам устный перевод подразделяется на два подвида: синхронный и последовательный. Синхронный перевод – способ

устного перевода, при котором переводчик, слушая оратора, практически сразу озвучивает перевод. Последовательный перевод – это подвид устного перевода, при котором переводчик начинает произносить текст перевода после того, как оратор закончил произносить текст или его часть. Отрезки речи для перевода могут быть от одной фразы до частей в 20-30 мин; данный вид перевода требует от переводчика держать в памяти большие отрезки текста в течение длительного времени до момента начала перевода.

Рассмотрим основные отличия между письменным и устным переводом. Одним из основных отличий между этими видами перевода является фактор времени. При выполнении письменного перевода переводчик не ограничен определенным отрезком времени, он может в любой момент времени вернуться к любой фразе текста, решить любую лингвистическую проблему и как следствие добиться максимального уровня эквивалентности оригинала и перевода. При выполнении устного перевода переводчик ограничен темпом речи оратора и времени на размышления у него практически нет. В этом виде перевода очень важными становятся полуавтоматические навыки переводчика в поиске соответствий и штампов, кроме того, ему часто приходится использовать элементы адаптивного транскодирования [1], опускать некоторые детали исходного текста, компрессировать текст перевода. Вторым отличием устного перевода от письменного является то, что переводчик имеет дело с разными отрезками текста оригинала. При письменном переводе переводчик имеет перед собой весь текст и может использовать контекст всего объема информации при переводе конкретной фразы или предложения, при устном переводе – у переводчика перед глазами всего текста нет и он не может иметь в виду ни всего информационного контекста, ни других частей переводимого текста.

При подготовке студентов горных специальностей на кафедре иностранных языков основным направлением в обучении является письменный перевод аутентичных технических текстов, тематически связан-

ных с горной промышленностью. Устному переводу также уделяется достаточное внимание в силу того, что во время научно-технических конференций перевод на русский язык не всегда доступен, и, кроме того, свободное общение между специалистами – носителями разных языков – возможно часто только на иностранном языке.

Характерными особенностями научно-технических текстов являются информативность, логичность, точность и объективность и как следствие этих особенностей ясность и понятность текста. Отдельные технические тексты могут обладать указанными свойствами в большей или меньшей степени; однако во всех этих текстах используются языковые средства, способствующие удовлетворению потребностей именно технической сферы общения. В области лексики это прежде всего использование научно-технических терминов и так называемой специальной лексики. Под терминами понимаются слова и словосочетания, которыми оперируют именно специалисты конкретной области знаний. В качестве терминов используются как специфичные слова, характерные только для данной предметной области (*heapstead* – надшахтные сооружения, *toolpusher* – буровой мастер, *spud in* – забуривание, *open cast*, *open pit* – карьер, открытая разработка), так и специальные значения общеупотребительных слов (*face* – забой, *christmas tree* – фронтальная арматура, *drift* – выработка, *entry* – штрек, *jumbo* – буровой проходческий щит). Термины отвечают ряду требований: они должны давать четкое и однозначное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Кроме того, термин должен быть точным, иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий данной области науки или техники. Большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов [3]. Во многих областях промышленности разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса. Приведем некоторые из них:

- прибавление определенных суффиксов (*feeder* – подающий механизм, *grouting* – цементация трещины);

- составление сложных слов (*headgear*, *headframe* – шахтный копер, надшахтные устройства, *gangway* – главный откатный штрек, *cutter-loader* – врубово-погрузочная машина);

- прибавление префиксов (*overburden* – вскрыша, *overcut* – верхний вруб, *overcutting* – верхняя зарубка);

- фразовые глаголы: *open up* – нарезать забой.

Этим же целям служат термины-словосочетания, которые образуются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков, с целью получить видовое определение. Так образуются терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления. Например: *drilling* – бурение, *auger drilling* – шнековое бурение, *cable drilling* – канатно-ударное бурение, *compressed air drilling* – пневматическое бурение; *hopper* – бункер, *discharge hopper* – разгрузочный бункер, *hinged hopper* – откидной разгрузочный бункер, *storage hopper* – складской бункер.

Под специальной лексикой понимают слова и словосочетания, не обладающие свойствами термина идентифицировать понятия и объекты в конкретной предметной области, однако используемые, в основном, исключительно узким кругом специалистов, привычные для них. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд общеупотребительных слов, однако в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных. Например: *an axtracted area* – участок проведения добычных работ, *stripping work* – вскрышные работы, *kill the well* – глушить скважину, *to develop the ore body* – разрабатывать рудное месторождение, *wildcat well* – поисковая разведочная скважина. Кроме терминов и специальной лексики, в научно-технических текстах используются и слова

и словосочетания общепринятой лексики, перевод которых не отличается от перевода текстов любого содержания.

Однако научно-техническим текстам, в том числе текстам рассматриваемой тематики, наряду с лексическими особенностями, присущ и целый ряд грамматических. Для технических текстов особенно характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части (предикатива): *They are of the hollow-cavity type*, *The guyed tower is a bottom founded structure, which...*, *The length of the pipeline is a safety factor necessitated by...*, *In underground workings transport of men and materials is by high-capacity electric locomotives*. Подобные структуры используются и в отрицательной форме, где вместо обычного глагольного отрицания (*do not*) нередко используется составное сказуемое, в котором предикативу предшествует отрицание: *The collars above the bent sub are non-magnetic*.

Стремление к указанию на реальные объекты, к оперированию вещами приводит к преобладанию в английских научно-технических текстах именных структур. Дело не только в том, что в технических текстах много названий реальных предметов. Исследования показали, что в таких текстах номинализируются и описания процессов и действий: *in situ leaching* – разработка выщелачиванием на месте залегания, *in situ solution mining* – разработка растворением на месте залегания, *post-fractoring treatment* – обработка после образования разрывов. В связи с тем, что функция реального описания действия передается имени, сказуемое в предложении становится лишь своего рода «оператором» при имени. В научно-технических текстах широко употребляются такие глаголы-операторы, как *effect*, *assure*, *perform*, *obtain*, *provide*, *give*, *involve*, *entail*, *imply*, *result in*, *lead to*, *to be ascribed to*, *to be attributed to*, etc., значение и перевод которых всецело зависит от существительных, несущих основную смысловую нагрузку в предложении. Стремление

к номинативности приводит также к замене наречий предложно-именными сочетаниями. Так *accurately* становится *with accuracy, very easily – with the greatest ease, etc.* Свидетельством все той же антиглагольной тенденции научно-технических текстов является и широкое использование вместо глаголов отглагольных прилагательных с предлогами: *to be attendant on, to be conducive to, to be destructive of, to be incidental to, to be responsive to, to be tolerant of, etc.*

Важной особенностью научно-технических текстов является их стремление к краткости и компактности изложения материала, что выражается в широком использовании эллиптических конструкций. Например, под *longwall equipment* следует понимать *longwall-mining equipment*. Эта тенденция также выражается в ряде других грамматических особенностей, например, замена определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции (особенно с суффиксами *-ible, -able, -ive* и др.): *To overcome the time wasted and production lost, ...gas drainage of roofs to be caved* или прилагательными в препозиции: *Said to be the first such unit made in Australia, a new low profile electrically driven underground ore leader was recently demonstrated*, а также использованием в функции определения форм инфинитива: *the properties to be expected, the temperature to be obtained, the product to be cooled* и т.д.

Следует также отметить многочисленные случаи опущения в научно-технических материалах артикля, особенно определенного, там, где в текстах другого типа его употребление считается абсолютно обязательным: *Large-scale production of sintered ceramic..., First coal mine in the region was...* Артикль часто отсутст-

вует перед названиями конкретных деталей в технических описаниях, инструкциях и т.п.: *fuel rods are cladding tubes made of special steels filled with fuel and sealed with plugs.* Это же явление наблюдается перед названиями научных областей: *in such fields as work study, mechanical engineering, civil engineering, telecommunications.*

В учебном процессе на кафедре иностранных языков студентов знакомят со всеми вышеописанными особенностями письменного и устного перевода современных аутентичных научно-технических текстов. Для письменного перевода текстов студенты используют наряду с классическими словарями специальной и общей лексики электронные словари и специальные программы для перевода текстов, которые позволяют ускорить процесс перевода. Навыки устного перевода студенты получают во время участия в международных конференциях, семинарах, заграничных стажировках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вине Ж.-П. Технические способы перевода / Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С.157-167.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник. М., 1990. 253 с.
3. Паршин А. Теория и практика перевода. М., 2000. 161 с.

REFERENCE

1. Vine J.-P., Darbelne J. Technical translation methods // Translation theory aspects in foreign linguistics. Moscow, 1978. P.157-167.
2. Komissarov V.N. Translation theory (linguistic aspects). Moscow, 1990. 253 p.
3. Parshin A. Translation theory and practices. Moscow, 2000. 161 p.